



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EIKEV • MAAMAR 1

וַיֹּאכִילְךָ אֶת הַמָּן וְגו'

לִמְעַן הוֹדִיעֶךָ וְגו'

“Y te alimentó con el
maná... para hacerte saber”



El maná es rocío celestial, la “gran misericordia” que revive a los muertos y fluye de la misma elevación de D'os; esa misma misericordia, atraída a través de los Trece Atributos, revive el alma de una persona cuando siente misericordia por cuán bajo ha caído. Y que el maná se haya convertido en alimento físico enseña que la Torá, la propia palabra de D'os revestida en letras físicas, es lo que da vida al hombre.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTora.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/eikev/1/

LA IDEA CENTRAL

El maná es rocío celestial, la “gran misericordia” que revive a los muertos y fluye de la misma elevación de D'os; esa misma misericordia, atraída a través de los Trece Atributos, revive el alma de una persona cuando siente misericordia por cuán bajo ha caído. Y que el maná se haya convertido en alimento físico enseña que la Torá, la propia palabra de D'os revestida en letras físicas, es lo que da vida al hombre.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Alter Rebe identifica el maná con el rocío, el rocío con el que los muertos serán revividos y la “gran misericordia”. Para explicar la gran misericordia, distingue entre almas de “bestia” y de “hombre”. El león a la derecha del Carruaje representa la grandeza revelada de D'os, el amor en lo alto que los mundos sienten únicamente como temor; el buey a la izquierda oculta esa grandeza, y el amor que nace de este ocultamiento —la fuerza vital oculta que anhela su fuente— es la “bestia”. El “hombre” es la Torá, por encima del amor y el temor. Más elevado aún es la “gran bestia”, un amor más allá de toda comprensión; como un rey cuya elevación despierta su compasión, la altura infinita de D'os suscita gran misericordia incluso sobre el Gan Eden. La persona debe sentir esa misericordia por su propia alma, una chispa de D'os atrapada en vanidades; esto atrae misericordia desde lo Alto, que la revive como el rocío de la Resurrección. La gran misericordia desciende a través de los Trece Atributos y es “Havaia, nuestro Padre”, desconocido para los Patriarcas. Así, el maná, desconocido para ellos y, sin embargo, convertido en alimento físico, enseña acerca de la Torá: la palabra de D'os revestida en letras, por la cual vive el hombre.

ESQUEMA

- 1 El maná, el rocío y la gran misericordia: el león, el buey y el “hombre”** ¶1
El maná es el rocío de la Resurrección, el nivel de la gran misericordia. Hay dos clases de almas: el amor del león, la grandeza revelada de D'os, llega a los mundos como temor; el buey oculta esa grandeza, y el amor nacido de ese ocultamiento es la “bestia”; el “hombre” es la Torá, superior al amor y al temor.
- 2 La gran bestia y la fuente de la gran misericordia** ¶2
El plural “bestias” alude a una “bestia” superior, un gran amor más allá de toda comprensión, del cual se atrae la gran misericordia. Como un rey cuya elevación despierta su compasión, la altura infinita de D'os suscita misericordia incluso sobre el Gan Eden y Jojmá.

3 Gran misericordia por la propia alma

¶3

Contemplar cómo la propia chispa divina está ligada a vanidades, incluso a la Torá estudiada en busca del propio honor, despierta gran misericordia por el alma; entonces, la misericordia desde lo Alto reúne toda huella de vida y la revive, como el rocío de la Resurrección.

4 Los Trece Atributos y el mes de Elul

¶4

La misericordia ilimitada llega a los mundos a través de los Trece Atributos, la “barba” por la que corren el aceite y el rocío; por eso se recitan las Selijot con los Trece Atributos desde Rosh Jodesh Elul.

5 Havaíá, nuestro Padre, el maná y el rocío de la Torá

¶5

La gran misericordia es “Havaíá, nuestro Padre”, superior a los Patriarcas; por eso, el maná es un alimento que “sus padres no conocieron”. Sin embargo, se convirtió en alimento físico, lo que enseña que la Torá, la palabra de D'os revestida en letras, es lo que da vida al hombre.

CONCEPTOS CLAVE

gran misericordia (rajámim rabim) רחמים רבים

Misericordia que fluye de la elevación infinita de D'os: como todo es nada ante Él, Su compasión alcanza incluso los mundos más elevados. Revive a los muertos y es el nivel del rocío del maná.

rocío (tal) טל

Abundancia que desciende de lo Alto: el maná, el rocío de la Resurrección y el rocío de la Torá son todas formas de ella.

“hombre” y “bestia” (adam y behemah) אדם ובהמה

Dos clases de almas. La “bestia” es el amor que surge del ocultamiento de D'os en los mundos; el “hombre” es la Torá, cuyos 248 mandamientos positivos y 365 prohibiciones corresponden a la forma humana.

la gran bestia (behemah rabá) בהמה רבה

En el párrafo 2, un gran amor por encima del nivel del “hombre”, más allá de toda comprensión, que proviene de la luz que circunda todos los mundos; de él se atrae la gran misericordia.

los Trece Atributos de Misericordia י"ג מדות

El canal a través del cual la misericordia ilimitada se distribuye en medida a los mundos: la “barba” por la que corren el aceite y el rocío.

Havaíá, nuestro Padre הוי"א אבינו

El nivel de la gran misericordia, superior a los Patriarcas, invocado en Avinu Malkeinu durante los Diez Días de Teshuvá.

el rocío de la Torá טל תורה

La Torá, del nivel que circunda todos los mundos, revestida en letras físicas; revive a quienes la estudian.

SECCIÓN 1 • 11

El maná, el rocío y la gran misericordia: el león, el buey y el “hombre”

1 ויאכילך את המן^{1,2} וגוי למען הודיעך וגוי. הנה המן הוא בחי טל כמ”ש ותעל שכבת הטל³ והוא טל שעתידי להחיות בו⁴ את המתים⁵ הוא בחי רחמים רבים

“Y te alimentó con el maná”, etc., “para hacerte saber”, etc. Ahora bien, el maná corresponde al nivel del rocío, como está escrito: “Y subió la capa de rocío”; y es el rocío con el que en el futuro serán revividos los muertos, que corresponde al nivel de la gran misericordia (rajámim rabim),

El maamar comienza con Deuteronomio 8:3, donde Moshé le dice a Israel que D'os lo alimentó con el maná “para hacerte saber” que el hombre no vive solo de pan, sino de todo lo que sale de la boca de D'os. Primero, el Alter Rebe identifica el maná con el rocío, pues apareció cuando “subió la capa de rocío”, y con el rocío que, según el Talmud (Jaguigá 12b), está guardado en las alturas para revivir a los muertos. Ese rocío, dice, corresponde al nivel de la “gran misericordia”.

כמאמר מחי מתים ברחמים רבים⁶ ולהבין מהו בחי רחמים רבים למעלה הנה כתיב וזרעתי את בית ישראל זרע אדם וזרע בהמה⁷

como dicen las palabras: “que revives a los muertos con gran misericordia”. Y para comprender qué es el nivel de la gran misericordia en lo Alto, observemos que está escrito: “Y sembraré la casa de Israel [con] la simiente del hombre y la simiente de la bestia”

El vínculo entre el rocío y la misericordia es la segunda bendición de la Amidá, que alaba a D'os como Aquel “que revives a los muertos con gran misericordia”. Para explicar qué es la “gran misericordia” en lo Alto, el Alter Rebe recurre a la profecía de Jeremías, según la cual D'os sembrará a Israel “con la simiente del hombre y la simiente de la bestia”.

(בירמיה סי' ל"א ועמ"ש מזה ע"פ ואלה המשפטים)⁸ פ"י שיש שני מיני נשמות בחי אדם ובחי בהמה.

(en Jeremías, capítulo 31; y véase lo escrito sobre esto acerca del versículo “Y estas son las leyes”). Es decir, hay dos tipos de almas: el nivel de “hombre” y el nivel de “bestia”.

El paréntesis indica dónde se encuentra el versículo (Jeremías 31:27) y remite al lector al discurso del Alter Rebe sobre el versículo “Y estas son las leyes” (en Torah Ohr, Parshat Mishpatim). El Alter Rebe interpreta la profecía como una descripción de dos tipos de almas judías: una en el nivel de “hombre” y otra en el nivel de “bestia”. El resto del párrafo explica ambas.

ויוכן זה עם מ"ש פני אריה אל הימין⁹ כו' שהוא בחי' אהבה ובמ"א תכתיב אריה שאג¹⁰ מי לא יירא¹¹
(בעמוס ס"י ב') וגם ימים נוראים נקראים ע"ש אריה¹²

Esto se comprenderá a partir de lo escrito: “el rostro de un león a la derecha”, etc., que corresponde al nivel del amor; y en otro lugar está escrito: “Un león rugió; ¿quién no temerá?” (en Amós, capítulo 2). También los Días Temibles reciben el nombre de “león”,

En la visión de la Carroza de Ezequiel, cada criatura tiene cuatro rostros, entre ellos “el rostro de un león a la derecha”; como el lado derecho representa el amor, el león representa el amor. Sin embargo, el profeta vincula al león con el temor: “Un león rugió; ¿quién no temerá?” (el versículo está en Amós 3:8, aunque la referencia impresa dice capítulo 2). Los Días Temibles también reciben el nombre de “león”: la nota de Kehot cita al Shelah, en nombre de autoridades antiguas, según quien אריה son las iniciales de Elul, Rosh Hashaná, Yom Kipur y Hoshana Rabá.

כי אריה אותיות יראה¹³ והיינו שבחי' אהבה זו של בחי' אריה למעלה הוא מבחי' התגלות גדולתו של הקב"ה ולגדולתו אין חקר¹⁴ שאינו יכול להתלבש תוך עלמין

pues aryeh (אריה, “león”) contiene las mismas letras que yirá (יראה, “temor”). Es decir, este nivel de amor, el nivel del “león” en lo Alto, proviene de la revelación de la grandeza del Santo, bendito sea; y “su grandeza es inescrutable”, de modo que no puede revestirse dentro de los mundos.

El amor y el temor se encuentran en un juego de letras: אריה (león) y יראה (temor) están formadas por las mismas letras. El amor del “león” en lo Alto proviene de la revelación de la propia grandeza de D'os y, como “su grandeza es inescrutable” (Salmos 145:3), ningún mundo puede contenerla.

ולכן תפול עליהם אימתה ופחד¹⁵ בהתגלות גדולה זו מצד המקבל שאינו יכול להתלבש בהם בחי' זו

Por eso, “el terror y el espanto caen sobre ellos” ante esta gran revelación, debido a la limitación del receptor, pues este nivel no puede revestirse en ellos

Como los mundos no pueden recibir esta revelación, lo que les llega es “terror y espanto”, en palabras del Cántico del Mar (Éxodo 15:16). El temor surge de los límites del receptor, no de la fuente.

כמו שהיא למעלה בבחי' אהבה [וע"ד המבואר במ"א המשל מחותם¹⁶ בולט נעשה על השעוה צורת
tal como existe en lo Alto, en el nivel del amor. [Y siguiendo la línea de la analogía explicada en otro lugar: de un sello en relieve se forma en la cera la figura de

En lo Alto, este nivel es amor; solo en el receptor se convierte en temor. El pasaje entre corchetes recuerda una analogía explicada en otro lugar: un sello cuyas letras sobresalen las imprime hundidas en la cera.

חותם שוקע כך מהתגלות גדולתו של הקב"ה נמשך למטה בעולמות בחינת יראה] וזהו ענין שירד על המזבח אש בצורת אריה^{17, 18} דאכיל כל קרבנין¹⁹ כו'.

un sello hundido; así, de la revelación de la grandeza del Santo, bendito sea, se extiende hacia abajo, a los mundos, el nivel del temor.] Y este es el sentido del fuego con forma de león que descendió sobre el altar, "que consume todas las ofrendas", etc.

Del mismo modo, la grandeza de D'os, que en lo Alto es amor, queda impresa en los mundos en sentido inverso, como temor. El Talmud (Yomá 21b) y el Zóhar describen el fuego del altar agazapado con forma de león y consumiendo las ofrendas; este fuego leonino es esa revelación de grandeza.

דהיינו בחי' חלב ודם שנכלה ונשרף בהתגלות בחי' זו וע"ז נאמר כי ה' אלהיך אש אוכלה הוא ששורף ומכלה כל האשים ובחי' אהבה מקבלים כל העולמות מבחי' פני שור שמהשמאל

Es decir, el nivel del sebo y la sangre, que se consume y se quema en la revelación de este nivel. Y acerca de esto está dicho: "Porque Havaíá, tu D'os, es un fuego consumidor", que quema y consume todos los fuegos. Y todos los mundos reciben el nivel del amor del nivel de "la faz de un buey a la izquierda",

El sebo y la sangre son las partes de una ofrenda que corresponden al altar, y son aquello que consume esta revelación. Por eso el versículo llama a D'os "un fuego consumidor" (Deuteronomio 4:24), que quema todos los fuegos. En cambio, el amor propio de los mundos proviene de la faz del buey situada en el lado izquierdo de la Carroza.

שהוא בחי' גבורה המעלים ומסתיר בחי' גדולה הנ"ל ואהבה שנמשך מבחי' זו נקרא בשם בהמה לשון נוקבא שמקבלת מפני שור הנ"ל ונק' אהבת עולם מפני שאהבה

que es el nivel de Guevurá (contención), que oculta y esconde el nivel de grandeza mencionado arriba. Y el amor que se deriva de este nivel recibe el nombre de "bestia" (behemá), término femenino, que corresponde a Nukvá (lo femenino), que recibe de "la faz de un buey" mencionada arriba. Y se llama ahavat olam ("el amor [que proviene] del mundo"), porque el amor

El lado izquierdo es Guevurá, el atributo que restringe y oculta la grandeza de D'os a los mundos. El amor que surge a través de este ocultamiento se llama behemá ("bestia"), una palabra femenina, porque, como Nukvá, solo recibe; en este caso, del buey. También se llama ahavat olam, y las partes siguientes explican este nombre.

זו באה ע"י העלם והסתר חיות אלקות שבתוך העולמות והחיות הוא העולי למעלה בתשוקה נפלאה להתעלות ולהתכלל באחד שהוא מקור וחיי החיים בחי' סוכ"ע כמ"ש אל דמי לך²⁰ כוי

de esta índole surge por el ocultamiento y la ocultación de la fuerza vital divina que se encuentra dentro de los mundos; y es la fuerza vital la que se eleva hacia lo alto con un anhelo maravilloso, para ascender e incluirse en el Uno, que es la Fuente y la Vida de toda vida, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como está escrito: "No guardes silencio", etc.:

Este amor existe precisamente porque la fuerza vital de D'os está oculta dentro de los mundos: la fuerza vital oculta se esfuerza por elevarse y regresar a su fuente, para quedar incluida en ella, en la luz que circunda todos los mundos. El Alter Rebe cita "Oh, D'os, no guardes silencio" (Salmos 83:2), que el Zóhar interpreta como un clamor que nunca cesa.

קארי תדיר ולא שכיך²¹ כוי וכן האדם שמתבונן תמיד בעין שכלו העלם והסתר חיות אלקות שלכן נקרא עולם מלשון העלם²² והסתר מתעורר בתשוקה נפלאה שמשותק ונמשך²³

"clama constantemente y no se aquieta", etc. Del mismo modo, una persona que contempla constantemente, con el ojo de su intelecto, el ocultamiento y la ocultación de la fuerza vital divina —por lo cual se llama olam ("mundo"), de la palabra helem, ocultamiento— se despierta en ella un anhelo maravilloso, de modo que anhela y es atraída

El Zóhar (2:140a) aplica el salmo a un clamor que "nunca se aquieta". La persona que contempla constantemente cómo está oculta en el mundo la fuerza vital de D'os (olam, "mundo", proviene de helem, "ocultamiento"; según una nota de Kehot, esta interpretación se encuentra en el Tikkunei Zóhar) se ve movida por el mismo anhelo de elevarse hacia su fuente.

בטבע למעלה לאור באור החיים²⁴ ונקי אהבה זו בחי' בהמה רבה ואהבה זוטא^{25,26} שבתוך העולמות והנה בחי' אדם הוא כמ"ש ועל דמות כוי כמראה אדם²⁷ כוי.

por naturaleza hacia lo alto, "para ser iluminada con la luz de la vida". Y este amor se llama el nivel de la gran bestia (behemá rabá) y el amor menor (ahavá zutá), que se encuentra dentro de los mundos. Ahora bien, el nivel de "hombre" es como está escrito: "Y sobre la semejanza", etc., "como la apariencia de un hombre", etc.

"Para ser iluminada con la luz de la vida" es una frase de Job 33:30. El texto llama a este amor, nacido del ocultamiento del mundo, "la gran bestia" y también "el amor menor" (ahavá zutá), el amor que existe dentro de los mundos; en el párrafo 2, el nombre "la gran bestia" se aplicará a un amor aún más elevado, por encima del nivel de "hombre". El nivel de "hombre" es la figura que Ezequiel vio sobre el trono, "como la apariencia de un hombre" (Ezequiel 1:26).

דהיינו מארי דאורייתא²⁸ והוא עד"מ כמו האדם שיש בו רמ"ח אברים ושס"ה גידים. משא"כ אברי בהמה²⁹ אין בהם מספר זה.

Es decir, los maestros de la Torá. Esto es, a modo de analogía, como el ser humano, que tiene 248 miembros y 365 tendones; en cambio, los miembros de una bestia no tienen este número.

Esta figura representa a los “maestros de la Torá”, una expresión que, según una nota de Kehot, se encuentra en la introducción del Tikkunei Zóhar. El cuerpo humano tiene 248 miembros y 365 tendones, una estructura que ningún animal comparte.

כך התורה היא רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושס"ה מל"ת [מצות לא תעשה] שהיא בחי' גבוה מאהבה ויראה שאהבה ויראה הם רק גדפין³⁰ לבד לפרחא לעילא במקום התורה:³¹

Del mismo modo, la Torá consta de 248 mandamientos positivos y 365 mandamientos prohibitivos, y su nivel es más elevado que el del amor y el temor; pues el amor y el temor no son más que “alas” (gadpín) “para volar hacia lo alto”, al lugar de la Torá.

La Torá tiene la misma estructura que un ser humano: 248 mandamientos positivos, como los miembros, y 365 prohibiciones, como los tendones. Por eso “hombre” está por encima de “bestia”: el amor y el temor son solo “alas” que elevan a la persona hasta la Torá, y la Torá misma es lo esencial.

SECCIÓN 2 • 12

La gran bestia y la fuente de la gran misericordia

2 ב והנה כתיב ואני בער ולא אדע³² בהמות הייתי עמך בהמות לשון רבים³³ שיש עוד בחי' בהמה שלמעלה מבחי' אדם והיא הנק' בשם בהמה רבה

2. Ahora bien, está escrito: “Y yo era torpe y no sabía; era como una bestia junto a Ti”. Behemot (“bestias”) está en plural, pues existe otro nivel de “bestia” que está por encima del nivel del “hombre”, y es el llamado “la gran bestia” (behemá rabá),

Las palabras de Asaf en Salmos 73:22, “era como una bestia junto a Ti”, emplean el plural behemot. El Alter Rebe interpreta que el plural señala una segunda “bestia”, superior al nivel del “hombre”, llamada “la gran bestia”.

שהיא בחי' אהבה רבה שלמעלה מן הדעת המושג ומלוכש תוך העולמות שהוא מבחי' סוכ"ע דכולא קמיה כלא חשיב ממש [והיינו ענין מ"ש בע"ה [בעץ חיים] שער (א"א פ"ד)

que es el nivel del gran amor (ahavá rabá), que está por encima del conocimiento que puede ser captado y revestirse dentro de los mundos; pues proviene del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante la cual todo es considerado literalmente como nada. [Y esto es el asunto de lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar (Arij Anpín, capítulo 4),

Esta “bestia” superior es ahavá rabá, un gran amor que trasciende todo conocimiento que los mundos pueden captar, pues proviene de la luz que circunda todos los mundos, ante la cual todo es nada. El corchete remite al relato de Etz Chaim sobre las configuraciones supernas, los partzufim.

שכל הפרצופים³⁴ העליונים של א"א ואו"א [ואבא ואימא] זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] יינקו תחלה מבי' בחי' דדי בהמה ע"ש] ומשם נמשך בחי' רחמים רבים.

que todos los partzufim (configuraciones) supernos —Arij Anpín, Aba e Ima (Jojmá y Biná), Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino)— primero recibieron su sustento de dos niveles de “las ubres de la bestia”; véase allí.] Y de allí se hace descender el nivel de gran misericordia.

Según Etz Chaim, incluso los partzufim más elevados de Atzilut recibieron primero su sustento de dos “ubres de la bestia”: la “bestia” es una fuente superior a ellos. De esta “bestia” superior proviene la “gran misericordia” con la que comenzó el maamar.

דהיינו כמו למשל מלך בשר ודם³⁵ שמפני גבהותו והתנשאותו על כל השרים והעמים יש בו מדת רחמנות יותר שמרחם על כולם מפני שכולם הם שפלים וגרועים ממנו

Es decir, como en el ejemplo de un rey de carne y sangre: debido a su grandeza y exaltación por encima de todos los ministros y pueblos, posee en mayor medida el atributo de la compasión y se compadece de todos ellos, porque todos son bajos e inferiores a él.

Una parábola explica por qué la gran misericordia proviene de un nivel tan elevado. Cuanto más exaltado está un rey por encima de sus ministros y súbditos, más compasión siente por ellos, porque son tan inferiores en comparación con él.

לכן הרחמנות גדולה מאד בעיניו על גודל ועוצם שפלותם וככה ממש כביכול באור א"ס ב"ה שהכל בטלים במציאות נגדו ית' וכולא ממש כלא חשיבא קמיה ³⁶ ואפי' [ואפילו] עולמות עליונים

Por eso, a sus ojos, la compasión es muy grande ante la magnitud e intensidad de su bajeza. Y así es exactamente, por así decirlo, con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea: todo queda anulado en la existencia ante Él, bendito sea, y todo es considerado literalmente como nada ante Él, incluso los mundos superiores,

Cuanto mayor es la distancia, mayor es la compasión. Así ocurre con D'os: ante Su Luz Infinita, todo queda anulado y cuenta como nada, incluso los mundos más elevados.

כדכתיב הן שמים לא זכו בעיניו ³⁷ ולכן הרחמנות גדולה מאד עליהם איך שהם שפלים וגרועים בתכלית השפלות נגדו ית' שאפי' [שאפילו] על בחי' ג"ע [גן עדן] העליון ותחתון נופל בו רחמנות הנ"ל [כמ"ש מזה ע"פ]

como está escrito: “He aquí que los cielos no son puros a Sus ojos”. Por eso, la compasión por ellos es muy grande, pues son bajos e inferiores, en una bajeza extrema, en relación con Él, bendito sea; hasta tal punto que incluso respecto del nivel del Gan Eden superior e inferior se aplica la compasión mencionada [como está escrito acerca de esto sobre el versículo

Las palabras de Elifaz en Job 15:15, “los cielos no son puros a Sus ojos”, muestran que incluso los mundos superiores son bajos ante D'os y, por eso, Su compasión por ellos es grande. Esa compasión alcanza incluso al Gan Eden inferior y superior, los ámbitos donde las almas reciben su recompensa; el corchete remite al discurso del Alter Rebe sobre Isaías 54:10, “Pues los montes se apartarán”.

כי ההרים ימושו ³⁸ כו' [שענין ג"ע [גן עדן] הוא שצדיקים יושבים ונהנים מזיו השכינה ³⁹ כו' ואין זה אלא זיו והארה המתפשטת ממנו ית'.

“Pues los montes se apartarán”, etc.]. El Gan Eden consiste en que “los justos se sientan y disfrutan del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina)”, etc.; y esto no es sino un resplandor y una iluminación que se extienden desde Él, bendito sea.

El Talmud (Berakhot 17a) describe el Mundo Venidero: “los justos se sientan y disfrutan del resplandor de la Shejiná”. El Alter Rebe señala que esto no es más que un resplandor que se extiende desde D'os, y no D'os mismo.

אבל בו בעצמו ובכבודו לא שיחך זה כלל כי הכל בטלים במציאות נגדו ית' ונכללים ביחודו ואחדותו ואין שם דבר בפ"ע [בפני עצמו] שיפול עליו שם דבר ומהות בפ"ע [בפני עצמו]

Pero en Él mismo, en Su propia esencia y en Su gloria, esto no se aplica en absoluto; pues todo queda anulado en la existencia ante Él, bendito sea, y está incluido en Su unidad y unicidad, y allí no hay nada por sí mismo a lo que pueda aplicarse el nombre de cosa y de entidad independiente,

En la propia esencia de D'os no hay lugar siquiera para el Gan Eden como algo separado, pues todo queda absorbido en Su unidad. Allí nada tiene existencia propia que pueda recibir un nombre.

כמו ג"ע [גן עדן] כו' [ועמ"ש בד"ה אשירה לה' כי גאה גאה בפ' בשלח בענין עלמא דאתכסיא] ואפילו בחי עדן⁴⁰ שלמעלה מבחי גן

como el Gan Eden, etc. [Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Cantaré a Havaiá, pues se ha elevado grandemente”, en la parashá Beshalaj, acerca del mundo oculto (alma de'iskasya).] E incluso el nivel de Edén, que está por encima del nivel de Gan (“jardín”),

El corchete remite al discurso “Cantaré a Havaiá” de Torah Ohr, parashá Beshalaj, acerca del mundo oculto. El Talmud (Berakhot 34b) distingue entre Edén, que “ningún ojo ha visto”, y el Jardín (Gan) que este riega; por eso, Edén es el nivel superior.

שהיא בחי חכמה נאמר עליה כולם בחכמה עשית⁴¹ שנחשב בחי עשי [עשיה] גשמיות לגבי הקב"ה והרחמנות ע"ז גדולה מאד איך שירדו כ"כ [כל כך] בבחי מטה להיות נחשב כלא ממש קמיה כנ"ל.⁴²

que es el nivel de Jojmá (sabiduría), acerca del cual se dice: “A todos los hiciste con sabiduría”, pues, en relación con el Santo, bendito sea, se considera el nivel de la acción física (asiá). Y la compasión por esto es muy grande: cómo han descendido tanto al nivel de “abajo”, hasta ser considerados como si realmente no fueran nada ante Él, como se mencionó arriba.

Edén corresponde a Jojmá, el primer destello de la sabiduría divina; sin embargo, Tehilim 104:24 dice: “A todos los hiciste con sabiduría”, y así incluso la sabiduría se considera mera “acción” en comparación con D'os. Por eso, la compasión de D'os se extiende incluso a estos niveles elevados, que han descendido tanto como para ser nada ante Él.

Gran misericordia por la propia alma

3 ומזה יתבונן המשכיל לעורר חרמים רבים על נפשו דהיינו על ניצוץ אלקות שבו שהוא חלק אלוה

ממעל ממש מבחי" אלקות ואני ה' לא שניתי⁴³ היה הוה ויהיה ואתה הוא קודם⁴⁴ שנברא העולם כו'

A partir de esto, la persona reflexiva meditará para despertar gran misericordia por su alma, es decir, por la chispa de Divinidad que hay en ella, que es realmente “una parte de D'os de lo alto”, del nivel de la Divinidad: “Y Yo, Havaíá, no he cambiado”; “fue, es y será”; y “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado”, etc.

Después de mostrar que la misericordia de D'os aumenta cuanto más bajo es su objeto, el Alter Rebe se dirige al lector: debe sentir esa misma gran misericordia por su propia alma. Su esencia es una chispa de Divinidad, “una parte de D'os de lo alto” (Job 31:2), de la Divinidad que nunca cambia: “Yo, Havaíá, no he cambiado” (Malaquías 3:6), que “fue, es y será”, como dice el piyut “Y todos creen”, y “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado”, como dice la liturgia.

והוא אסור וקשור בהכלי עולם המעלים ומסתיר אור האמת ועוסק בהכלי עולם שהם כלא ממש

ואפילו עוסק בדברי תורה אי עבד בגין יקריי [יקריה]⁴⁵ כו'

Y está aprisionada y ligada a las vanidades del mundo, que ocultan y encubren la luz de la verdad; y él se ocupa de las vanidades del mundo, que son realmente como nada. E incluso cuando se ocupa de palabras de Torá, “si lo hace por su propio honor”, etc.,

Esta chispa inmutable está cautiva por las vanidades del mundo, que ocultan la verdad, y por una vida dedicada a cosas que no son nada. Incluso el estudio de la Torá puede pertenecer a esas vanidades cuando se hace “por su propio honor”, como dice el Zóhar (1:223b).

דהיינו שרוצה להשיג איזה דבר להיות נחשב ליש ודבר הרי לימוד זה מתחת השמש שהכל הכל ורעות

רוח⁴⁶ וכשיעמיק בענין זה בהתבוננות כאו"א [כל אחד ואחד] לפי מה שהוא יודע ומכיר א"ע [את עצמו]

es decir, quiere alcanzar algo para ser considerado un “algo” (yesh), una entidad; entonces este estudio es “bajo el sol”, donde “todo es vanidad y afán de viento”. Y cuando profundiza en este asunto mediante la contemplación, cada persona según lo que sabe y reconoce de sí misma,

Estudiar Torá para convertirse en alguien es, en palabras del Zóhar, esforzarse “bajo el sol”; y sobre todo lo que está bajo el sol dice Kohelet: “todo es vanidad y afán de viento” (Eclesiastés 1:14). Cada persona debe reflexionar profundamente sobre esto, de acuerdo con lo que sinceramente sabe de sí misma.

כי ידע אינש בנפשיה יעורר רחמים רבים וחמלה יתירה איך שהוא בתכלית השפלות ורחוק מה בתכלית

pues “cada persona conoce su propia alma”, despertará gran misericordia y abundante compasión: verá cuán sumida está en la absoluta bajeza y cuán alejada de D'os.

Puesto que “cada persona conoce su propia alma”, nadie más puede hacer este examen por ella. Al ver cuán baja y cuán alejada de D'os ha caído su alma, sentirá gran misericordia y compasión por ella.

בזה תחיי נפשו כתחה"מ [כתחיית המתים] ממש שענין תחיית המתים יהיה ע"י טל כמ"ש כי טל אורות טליך⁴⁷ והוא טלא דנטיף מפומא דעתיקא כו'⁴⁸

Y por medio de esto su alma vivirá, realmente como en la Resurrección de los Muertos. Pues la Resurrección de los Muertos tendrá lugar por medio del rocío, como está escrito: “Pues Tu rocío es rocío de luces”; y este es “el rocío que gotea de la boca de Atika (el Anciano)”, etc.

Esta misericordia devuelve la vida al alma, del mismo modo que los muertos serán revividos. La Resurrección tendrá lugar mediante el rocío: “Pues Tu rocío es rocío de luces” (Isaías 26:19), el rocío que, según el Zóhar, gotea de Atika, “el Anciano”, el nivel más interior de la Corona divina (Kéter).

פי' שיהיה התגלות אלקות בבחי' גילוי רב ועצום ממקור וחיי החיים א"ס ב"ה ונגלה כבוד⁴⁹ ה' כ"כ [כל כך] עד שאפילו במקום שהיה מעט מזער חיות וקיום

Es decir, habrá una revelación de Divinidad, en un nivel de revelación abundante e intensa, desde la Fuente y Vida de toda vida, el Infinito (Ein Sof), bendito sea; y “se revelará la gloria de Havaíá” de tal manera que incluso en un lugar donde había apenas una mínima cantidad de fuerza vital y existencia,

El Alter Rebe explica cómo este rocío devuelve la vida: habrá una revelación abrumadora de D'os, la Fuente de toda vida, de modo que, en palabras de Isaías (40:5), “se revelará la gloria de Havaíá”. Entonces, incluso un lugar que contiene apenas un rastro de vida será alcanzado.

יעוררו ויעלו למעלה להכלל באחד ולהבטל כביטול נר בפני אבוקה ויתקבצו מכל המקומות המודחים שם ועי"ז יוכלו לקבל חיות רב להחיות מתים מפני שנשאר בהם קסטא דחיותא⁵⁰

serán despertados y ascenderán, para quedar incluidos en el Uno y anularse como se anula una vela ante una antorcha; y serán reunidos desde todos los lugares a los que fueron desterrados. Y gracias a esto podrán recibir abundante fuerza vital para revivir a los muertos, porque en ellos quedó una “medida de vida” (kista de jayuta).

Cada rastro disperso de vida será despertado, ascenderá hacia el Uno y se disolverá en Él como la llama de una vela ante una antorcha, y será reunido desde cualquier lugar donde haya sido arrojado. Los muertos pueden ser revividos porque siempre queda en ellos una “medida de vida”, expresión tomada del Zóhar (1:83a).

וככה ממש יחיה איש את נפשו האסורה וקשורה בהבלי עולם ונחשבת כמת כמ"ש ויתן את רשעים קברו^{51,52} וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] רשעים בחייהם קרויים מתים⁵³ שאפילו החיות שבהם⁵⁴ כמת

Y así, exactamente, una persona revivirá su alma, que está aprisionada y ligada a las vanidades del mundo y es considerada como muerta, como está escrito: "Y puso su sepultura con los malvados"; y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Los malvados, en vida, son llamados muertos"; pues incluso la fuerza vital que hay en ellos es considerada como muerta.

Lo mismo sucede en la vida espiritual de una persona: un alma ligada a las vanidades del mundo es considerada muerta, como insinúa el versículo de Isaías (53:9) y como dice el Talmud (Berajot 18b): "Los malvados, en vida, son llamados muertos". Incluso la vida que poseen es considerada muerte.

נחשב וע"י התעוררות בחי' רחמים רבים מלמעלה ע"י מתעורר ומתקבץ החיות מכל מקום שיש בו מעט מזער קיסטא דחיותא למקורו ושרשו ויקבל חיות רב להחיות נפשו:^{55,56}

Y mediante el despertar del nivel de gran misericordia desde Arriba, la fuerza vital se despierta y se reúne desde todo lugar donde haya una mínima «medida de vida» (kistá dejayutá), hacia su fuente y raíz; y él recibirá abundante fuerza vital para revivir su alma.

Cuando una persona despierta gran misericordia por su propia alma, desde Arriba se despierta gran misericordia por ella. Entonces, cada chispa de vida que aún queda en él se reúne de nuevo en su fuente, y él recibe abundante vida nueva.

SECCIÓN 4 • 14

Los Trece Atributos y el mes de Elul

4 ג והנה המשכות בחי' רחמים רבים הנ"ל הוא ע"י י"ג מדות והיינו שלפי שהם רחמים רבים בלי גבול

3. Ahora bien, la atracción del nivel de gran misericordia mencionado antes se produce mediante los Trece Atributos [de Misericordia]. Esto es así porque se trata de una gran misericordia sin límite,

La gran misericordia descrita en los párrafos 2 y 3 llega a los mundos a través de los Trece Atributos de Misericordia, los atributos que D'os reveló a Moshé. Como esta misericordia es ilimitada, necesita un canal antes de que algo finito pueda recibirla.

א"א להתלבש תוך העולמות אם לא ע"י צמצומים דרך י"ג מדות שנותנים מדה ושיעור שיוכלו העולמות לקבלו [וזהו ענין כשמן הטוב כו']

y no puede investirse dentro de los mundos sino mediante contracciones (tzimtzumim), por medio de los Trece Atributos, que le dan una medida y una proporción para que los mundos puedan recibirla. [Y este es el sentido de "Como el buen aceite", etc.,

La misericordia ilimitada solo puede entrar en los mundos mediante contracciones: los Trece Atributos (midot) actúan como medidas (midá) que le dan una proporción que los mundos pueden soportar. El texto entre corchetes alude a Salmos 133:2: "Como el buen aceite sobre la cabeza, que desciende sobre la barba".

יורד על הזקן ⁵⁷ כו' וכמ"ש בזהר ח"א [חלק א'] (דפ"ח א') איהו שמן ואיהו טל ⁵⁸ ויורד על הזקן שנמשך ומתלבש ב"יג מדות שהם בחי' י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא]

"que desciende sobre la barba", etc.; y como está escrito en el Zohar, parte I (página 88a): "Es aceite y es rocío", y "desciende sobre la barba": es atraído hacia abajo y se inviste en los Trece Atributos, que son el nivel de los trece tikunim de la barba (tikunei dikna).

El Zohar (1:88a) interpreta como una sola cosa el aceite y el "rocío de Jermón" de ese salmo: "Es aceite y es rocío". Así, el rocío de la gran misericordia "desciende sobre la barba" y se inviste en los trece tikunim (disposiciones) de la barba suprema, que son los Trece Atributos.

והיינו מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ"י ויקרא (בדף ט"ו ע"ב) ובפ' אמרו ⁵⁹ (בדף צ"ד ע"א) בשם הלק"ת [הלכותי תורה (להאריז"ל)] פ' תולדות שיש בדיקנא ב' בחינות שערות והפנימית כו'

Y esto es lo que escribió el Ramaz en su comentario sobre Vayikrá (en la página 15b) y en Parashat Emor (en la página 94a), en nombre del Likkutei Torah del Arizal, Parashat Toldot: que en la barba hay dos niveles, los pelos y el nivel interior, etc.;

El Ramaz (Rabí Moshé Zacuto), en su comentario, cita el Likkutei Torah del Arizal, según el cual la barba tiene dos niveles: los pelos mismos y un nivel interior. La nota de Kehot cita Or HaTorah para explicar los detalles: los pelos son la raíz de Ima, mientras que el nivel interior dentro de la cavidad de cada pelo es "el buen aceite que desciende sobre la barba".

ע"ש] והיינו כנגד י"ב שבטים ושבת לוי הכולל כולם ⁶⁰ ולכן אומרים סליחות ⁶¹ וי"ג מדות מר"ח [מראש חודש] אלול ⁶² ואילך ⁶³ שאז הוא זמן התעוררות בחי' הנ"ל. ⁶⁴

véase allí.] Esto corresponde a las doce tribus y a la tribu de Leví, que las incluye a todas. Por eso decimos Selijot y los Trece Atributos desde Rosh Jodesh Elul en adelante, pues ese es el tiempo en que se despierta el nivel mencionado antes.

Los trece corresponden a las doce tribus más Leví, la tribu que las incluye a todas. Por eso se recitan los Trece Atributos en las Selijot desde Rosh Jodesh Elul, la época en que se despierta esta misericordia; la nota de Kehot cita el Shulján Aruj (Oraj Jaim 581) como fuente de esta costumbre.

Havaíá, nuestro Padre, el maná y el rocío de la Torá

5 וזהו שכתוב רחמיך רבים⁶⁵ ה' כמשפטיך חייני שע"י בחינת רחמים רבים נמשך חיות כ"כ [כל כך] עד

שאפילו במקום משפטיך חיינו וכמאמרנו כתבנו לחיים טובים וזהו שכתוב

Y esto es lo que está escrito: «Grandes son Tus misericordias, Havaíá; conforme a Tus juicios, dame vida». Pues mediante el nivel de la gran misericordia se hace descender fuerza vital en tal medida que incluso en el lugar de «Tus juicios», se nos concede vida. Y como decimos: «Inscríbennos para una buena vida». Y esto es lo que está escrito:

Salmos 119:156, «Grandes son Tus misericordias, Havaíá; conforme a Tus juicios, dame vida», describe esta misericordia: hace descender vida incluso al lugar del juicio. Esta es también la plegaria de los Días de Temor, «Inscríbenos para una buena vida».

כי אברהם לא ידענו⁶⁶ וישראל לא יכירנו אתה הוי' אבינו פי' כי הוי' אבינו הוא בחי' רחמים רבים הנ"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' אמור שם שמציאות אבא מושפע מבחי' הפנימית דדיקנא כו'

«Pues Avraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; Tú, Havaíá, eres nuestro Padre». Es decir, «Havaíá, nuestro Padre» es el nivel de la gran misericordia mencionado anteriormente. [Puede explicarse en consonancia con lo que escribió el Ramaz allí, en Parshat Emor: que la existencia de Aba recibe su flujo del nivel interior de la barba, etc.;

En Isaías 63:16, Israel le dice a D'os que ni siquiera Avraham e Israel los conocen, pero «Tú, Havaíá, eres nuestro Padre»; el Alter Rebe identifica «Havaíá, nuestro Padre» con la gran misericordia. El texto entre corchetes lo fundamenta en el Ramaz: Aba, el «Padre» supremo, recibe su propia existencia del nivel interior de la barba, es decir, de los Trece Atributos mencionados en el párrafo 4.

ועמ"ש על פסוק זה כי אברהם כו' גבי מגלת אסתר] ולכן אומרים בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] אבינו מלכנו^{67, 68}

y véase lo escrito acerca de este versículo, «Pues Avraham», etc., en relación con Meguilat Ester.] Por eso, durante los Diez Días de Teshuvá decimos: «Padre nuestro, Rey nuestro».

La referencia entre corchetes también remite a la explicación del Alter Rebe sobre este versículo en relación con Meguilat Ester. Puesto que «nuestro Padre» es la gran misericordia, durante los Diez Días de Teshuvá decimos Avinu Malkeinu, «Padre nuestro, Rey nuestro», costumbre que registra el Ramá.

והוא למעלה ממדרגת האבות שהן הן המרכבה⁶⁹ וכמ"ש ושמי הוי לא נודעתי להם⁷⁰ פי שלא היה להם ידיעה והתחברות בשם הוי אבינו שהוא בחי רחמים רבים הנ"ל.

Y esto está por encima del rango de los Patriarcas, que son ellos mismos el Carruaje. Y como está escrito: «Pero por Mi Nombre Havaíá no Me di a conocer a ellos»; es decir, no tuvieron conocimiento ni conexión con el Nombre de «Havaíá, nuestro Padre», que es el nivel de la gran misericordia mencionado anteriormente.

Este nivel es superior al de los Patriarcas, aunque «los Patriarcas son ellos mismos el Carruaje» (Bereshit Rabá 47:6), entregados por completo a la voluntad de D'os. D'os le dijo a Moshé: «Pero por Mi Nombre Havaíá no Me di a conocer a ellos» (Éxodo 6:3); el Alter Rebe interpreta esto como que carecían de un vínculo con «Havaíá, nuestro Padre».

וזהו שכתוב במן שהוא בחי הטל בחי רחמים רבים אשר לא ידעון אבותיך⁷¹ שלא היו לאבות ידיעה בו

Y esto es lo que está escrito acerca del maná, que corresponde al nivel del rocío, el nivel de la gran misericordia: «que sus padres no conocieron», pues los Patriarcas no tuvieron conocimiento de él.

Ahora el maamar vuelve a su versículo: el maná, el rocío de la gran misericordia, es el alimento «que sus padres no conocieron» (Deuteronomio 8:16). Los Patriarcas no conocieron el nivel del cual provenía el maná.

(ועיינן מזה ברבות במדבר רפ"א ס"פ ראה פ' אחרי ס"פ כ"ב בקהלת רבה בפ' ברבות הטובה^{72,73} דצ"ג ע"ב). למען הודיעך⁷⁴ כי לא על הלחם לבדו יחיה⁷⁵ וגוי.

(Y véase sobre esto en [Midrash] Rabá, Bamidbar, al comienzo de la sección 1; al final de Parshat Reé; Parshat Ajarei, al final de la sección 22; y en Kohelet Rabá, en la sección «Cuando abundan los bienes», página 93b). «Para hacerte saber que no solo de pan vive [el hombre]», etc.

El paréntesis enumera midrashim sobre este tema; Bamidbar Rabá 1:2, por ejemplo, dice que Israel comió el maná por mérito de Moshé, «que los santos Patriarcas no vieron». El versículo continúa: D'os les dio de comer el maná para enseñarles «que no solo de pan vive el hombre».

פי ע"ד מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה⁷⁶ אפילו תורה אין לו כי לא בזה יחיה האדם.

Esto se entiende en consonancia con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Quien dice: «No tengo más que Torá», ni siquiera Torá tiene». Pues no es de esto que vive el hombre.

El Talmud (Yevamot 109b) enseña que quien dice que no tiene «más que Torá» ni siquiera tiene Torá. A la luz de esto, el Alter Rebe interpreta el versículo: el «hombre» no vive «de esto», es decir, del estudio de la Torá por sí solo.

פִּי הָאָדָם עֵילָאָה שֶׁעַל דְּמוּת הַכֶּסֶּא ⁷⁷ כִּי עֵיד מֵאֲמֵרֵיִל [מֵאֲמָרוֹ רַבּוּתֵינוּ זְכוּרֵנוֹם לְבִרְכָּה] יִשְׂרָאֵל מִפְּרִנְסִין ⁷⁸
לֵאכִיָּהֶם שְׁבַשְׁמִים אֵלָא כִּי עַל כָּל מוֹצֵא פִי ^{79, 80} הוּי וגוֹי דְּהֵיִינוּ עֵיִי הַתְּכוּנּוֹת שֶׁמִּשְׁכִּיל וּמִתְכוּנָן
שֶׁהַתּוֹרָה הִיא מוֹצֵא פִי הוּי וּדְבוּרוֹ שֶׁל מָקוֹם וְאוֹרֵייתָא וְקוּבִיָּה [וְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא] כּוֹלָא חַד ⁸¹

Es decir, el Hombre supremo (adam ilaá), que está «sobre la semejanza del trono», etc., en consonancia con la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: «Israel sustenta a su Padre en el Cielo». «Sino de todo lo que sale de la boca de Havaíá», etc.; es decir, mediante la contemplación: cuando uno reflexiona y contempla que la Torá es «lo que sale de la boca de Havaíá» y el habla del Omnipresente, y que «la Torá y el Santo, bendito sea, son uno».

El «hombre» del versículo es el Hombre supremo que aparece sobre el trono (Ezequiel 1:26), a quien, según dice el Zóhar (3:7b), Israel «sustenta». Lo que le da «vida» es todo lo que «sale de la boca de Havaíá»: que la persona contemple, mientras estudia, que la Torá es la palabra misma de D'os, pues «la Torá y el Santo, bendito sea, son uno».

וְהוּא עֲנִין טַל תּוֹרָה כְּמֵאֲמֵרֵיִל [כְּמֵאֲמָרוֹ רַבּוּתֵינוּ זְכוּרֵנוֹם לְבִרְכָּה] כָּל הָעוֹסֵק ⁸² בַּתּוֹרָה טַל תּוֹרָה מַחִיֵּהוּ ⁸³
שֶׁהוּא מִבְּחֵי סוּכִיָּע ⁸⁴ אֵלָא שְׁנַתְּגַשֵּׁם בְּאוֹתִיּוֹת גְּשָׁמִיּוֹת עַל הַסֶּפֶר בְּדִיו [וְעַמִּיִּשׁ מֵעֲנִין טַל תּוֹרָה בְּדִיָּה
הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם ⁸⁵ כִּי תֹל כְּטַל אֲמַרְתִּי ⁸⁶ וּבְדִיָּה יַחֲיִינוּ מִיּוֹמִים] ⁸⁷

Y este es el tema del “rocío de la Torá”, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Todo el que se ocupa de la Torá, el rocío de la Torá lo revive”; pues proviene del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), solo que se volvió físico en letras físicas, sobre el rollo, con tinta. [Y véase lo escrito acerca del tema del rocío de la Torá en el discurso que comienza «Escuchen, cielos», etc., «mi palabra destilará como el rocío», y en el discurso que comienza «Nos dará vida después de dos días».]

Este es el “rocío de la Torá” del Tikkunei Zohar (12a): “Todo el que se ocupa de la Torá, el rocío de la Torá lo revive”. La Torá proviene del nivel que circunda todos los mundos, pero se volvió física, escrita con tinta como letras sobre un rollo; el texto entre corchetes remite a los discursos del Alter Rebe sobre «mi palabra destilará como el rocío» (Deuteronomio 32:2) y sobre «Nos dará vida después de dos días» (Oseas 6:2).

וזהו למען הודיעך פי' על ידי המן יודע לך זה שהוא בחי' טל אשר לא ידעון אבותיך כנ"ל ואעפ"כ [ואף על פי כן] ויאכילך שנתגשם עד שדכו במדוכה.^{88,89} ומזה תבין ענין התורה שהוא מוצא פי הוי' כנ"ל רק שירדה ונתלבשה כו'.

Y esto es “para hacerte saber”: es decir, por medio del maná se te hará saber que es el nivel del rocío, “que tus padres no conocieron”, como se mencionó antes; y, sin embargo, “te alimentó”, pues se volvió físico, hasta el punto de que lo “machacaron en un mortero”. Y de esto comprenderás el tema de la Torá, que es “lo que sale de la boca de Havaiá”, como se mencionó antes, solo que descendió y se revistió, etc.

Ahora se explica el versículo inicial: el maná da a conocer (“para hacerte saber”) que algo de un nivel que los Patriarcas nunca conocieron podía volverse alimento físico, machacado en un mortero (Números 11:8). Del maná aprendemos acerca de la Torá: la palabra misma de D'os, que descendió y se revistió de letras físicas.

ולכן על ידי זה יחיה האדם [ועיין עוד בפירוש כי על כל מוצא פי כו' בזהר פיתרו דפ"א ע"ב פקודי רנ"ג א' נשא קכ"ב ב' קכ"ג א' ויחי דר"ג ע"א]:

Y por eso, mediante esto, vive el hombre. [Y véase además la explicación de “Porque por todo lo que sale de la boca”, etc., en el Zohar, Parshas Yisro, página 81b; Pekudei, 253a; Naso, 122b y 123a; Vayechi, página 203a.]

Por eso “el hombre” vive mediante esto: mediante la Torá, la palabra misma de D'os revestida de letras físicas, que es el rocío que revive. El texto entre corchetes enumera pasajes del Zohar que explican “por todo lo que sale de la boca de Havaiá”.

EN LA AVODÁ

Cada persona debe contemplar, con honestidad y de acuerdo con lo que sabe de sí misma, cómo su chispa divina, una parte de la divinidad inmutable, está ligada a vanidades mundanas e incluso a la Torá estudiada en busca de su propio honor, y así sentir gran misericordia por su alma. Esto despierta gran misericordia desde lo Alto, que reúne toda huella de vida que hay en ella y la devuelve a su fuente, reviviéndola. Y debe estudiar Torá contemplando que es la propia palabra de D'os, pues eso es lo que da vida.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la revelación de la grandeza de D'os, que es amor en lo Alto, llega a los mundos como temor? ¿Cómo lo explica la analogía del sello elevado y hundido?
2. ¿Cuál es la diferencia entre el amor llamado “bestia”, nacido del ocultamiento de D'os en el mundo, y la “gran bestia”, que está por encima del nivel del “hombre”?
3. Según la parábola del rey, ¿por qué la misma elevación de D'os hace que Su misericordia sea mayor, y cómo se aplica esto al Gan Eden?
4. ¿Cómo hace que la propia alma “resucite” sentir misericordia por ella?
5. ¿Qué enseña el maná —alimento procedente de un nivel que los Patriarcas nunca conocieron y que, sin embargo, se molía en un mortero— acerca de la Torá?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ויאכילך את המן

La nota cita esta lista como fuente de la fecha del maamar: 5556 (1796).

LA NOTA DE KEHOT

המאמר הוא משנת תקנ"ו. ראה ברשימת המאמרים שבסוף מאמרי אדה"י — הקצרים על תרסו הערה 64. הגהות וקיצורים למאמר זה נדפסו באוה"ת עקב על תקדד ועי תקל. (ושם מציין לד"ה זה: ע"פ ויאכילך את המן כוי דמברכין אלול תקנ"ו. ממה שזכרו שם המאמרים בצירוף שנת אמירתם, נראה שנכתבו בהתחלת סידור המאמרים) בכת"י 787 בתחילתו נמצא קונטרס ביאור ארוך והגהות על מאמר זה מהרה"ח וכי מוהר"א ריבלין (ונעתק ג"כ בכת"י 16 קה, א) ומתחיל: ד"ה ויאכילך את המן. ראה לקמן יז, ג. שה"ש מה, א. שה"מ תקס"ח עי מא. ד"ה ויענך במאמרי אדה"א דברים עי חצר.

2 ויאכילך את המן

Moshé recuerda a Israel que D'os los afligió, los hizo pasar hambre y los alimentó con el maná «para hacerles saber que el hombre no vive solo de pan, sino de todo lo que sale de la boca de Havaiá». Todo el maamar explica este versículo.

Deuteronomy 8:3 חג"ג: דברים

ויענך וירעבך ויאכלך את־המן אשר לא־ידעת ולא ידעון אֲבֹתֶיךָ לִמְעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ לֶחֶם לִבְדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּי־ה' יִחְיֶה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, ג.

3 ותעל שכבת הטל

El maná aparecía cuando la capa de rocío se levantaba del suelo. El Alter Rebe utiliza el versículo para identificar el maná con el rocío.

Exodus 16:14 שמו"ט: י"ד

ותעל שכבת הטל והנה על־פני המדבר דק מחספס דק ככפר על־הארץ:

Y cuando la capa de rocío se levantó, he aquí que sobre la superficie del desierto había una cosa fina, escamosa, fina como la escarcha sobre la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, יד.

4 הנה המן הוא בחי" טל . . שעתיד להחיות בו

Rivlin escribe que encontró el mismo vínculo entre el maná y la Resurrección en el Meiri, al comienzo de Perek Jélek, donde este copia las responsas del Rambam: allí se

habla de un cuerpo y miembros sin comer ni beber, y se pone como ejemplo el alimento del maná ("Te afligió y te hizo pasar hambre").

LA NOTA DE KEHOT

בהגהות הרה"ח מוהר"א ריבלין שם ז"ל: והנה ע"ד מ"ש כאן ויענך וירעבך דמן כענין תח"מ מצאתי בדברי הרב המאירי ר"פ חלק שהעתיק תשובות הרמב"ם כוי עמ"ש בענין מה שיהי להם גוף וגויה ואברים בלא אכילה ושתי דוגמא מאכילת המן ויענך וירעבך כוי למען הודיעך כוי יחי האדם ע"ש. ע"כ.

5 טל שעתיד להחיות בו את המתים

El Talmud enumera, entre las cosas guardadas en el cielo más elevado, Aravot, «el rocío con el que el Santo, bendito sea, revivirá a los muertos». El Alter Rebe identifica el maná con este rocío.

חגיגה י"ב ב: י"ב-י"ג Chagigah 12b:12-13

ערכות — שבו צדק משפט וצדקה, גנזי חיים וגנזי שלום וגנזי ברכה, ונשמתי של צדיקים, ורוחות ונשמות שעתיד[ות] להיפראות, וטל שעתיד הקדוש ברוך הוא להחיות בו מתים. צדק ומשפט — דכתיב: "צדק ומשפט מכן כסאך". צדקה — דכתיב: "וילבש צדקה כשרון". גנזי חיים — דכתיב: "כי עמך מקור חיים". וגנזי שלום — דכתיב: "ויקרא לו הי שלום". וגנזי ברכה — דכתיב: "ישא ברכה מאת הי". נשמתי של צדיקים — דכתיב: "והיתה נפש ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יב, ב. וש"נ.

6 מחיי מתים ברחמים רבים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח תפילת שמו"ע.

7 וזרעתי את בית ישראל זרע אדם וזרע בהמה

Jeremías profetiza que D'os sembrará la casa de Israel y la casa de Yehudá «con simiente de hombre y simiente de bestia». El Alter Rebe lo interpreta como dos tipos de almas.

Jeremiah 31:27 כ"ז: י"א

הנה ימים באים נאם־ה' וזרעתי את־בית ישראל ואת־בית יהודה וזרע אדם וזרע בהמה:

He aquí que vienen días, dice D'os, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Judá con simiente de hombre y simiente de ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ע"פ ואלה המשפטים

La referencia del propio Alter Rebe, a su discurso "Y estas son las leyes" en Torah Ohr, Parshat Mishpatim.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עד, ג.

9

פני ארי אל הימין

En la visión de Ezequiel, cada criatura tiene rostro de hombre, rostro de león a la derecha, rostro de buey a la izquierda y rostro de águila. El Alter Rebe presenta al león y al buey como dos fuentes de amor.

יחזקאל א':י"ז 1:10 Ezekiel

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

10

פני ארי . . ובמ"א כתיב אריה שאג

Tratamientos del Tzemaj Tzedek que la nota enumera como paralelos sobre el león del amor a la derecha y el león cuyo rugido inspira temor.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שבועות ע' רכא. אוה"ת נ"ך כרך א ע' תסו. המשך בששה"ק תער"ב ח"ג ע' אשלד (ובארוכה בענין זה בהגהות הרה"ח מוהרא"י ריבלין שם).

11

אריה שאג מי לא יירא

El profeta pregunta: «Rugió un león; ¿quién no temerá?». El Alter Rebe lo cita para mostrar que el león está vinculado con el temor, además de con el amor.

עמוס ג':ח"ח 3:8 Amos

אֲרִיָּה שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָיִי הִי דְּבָר מִי לֹא יִנָּבֵא:

El león ha rugido, ¿quién no temerá? D'os ha hablado, ¿quién no profetizará?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

ימים נוראים וקראים ע"ש ארי

Discursos del Rebe que la nota enumera sobre el nombre de "león" dado a los Días Temibles.

LA NOTA DE KEHOT

ע' של"ה הקי' ר"מ ר"ה ב' הקדמונים ר"ת ארי, אלול ר"ה יוה"כ הו"ר. [כ]. ראה לקו"ש חל"ט ע' 283. שם ע' 287.

13

ארי אוטיות יראה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קה"י בערך יראה. הובא בת"ז (ת"ע) קכב, א. [כ]. ראה גם מגלה עמוקות אופן כג.

14

ולגדולתו אין חקר

«Grande es Havaia y muy alabado, y Su grandeza es insondable». Aquí se explica por qué la revelación de la grandeza de D'os no puede ser contenida en los mundos.

תהילים קמ"ה:ג 145:3 Psalms

גָּדוֹל הִי וּמִהֶלֶל מְאֹד וְלֹגְדָתוֹ אֵין חֶקֶר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

15

תפול עליהם אימתה ופחד

En el Cántico del Mar, «terror y pavor caen sobre ellos» ante la grandeza del brazo de D'os. El Alter Rebe lo utiliza para referirse al temor reverencial que sienten los mundos ante la grandeza revelada de D'os.

שמות ט"ז:ט"ז 15:16 Exodus

תַּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וּפָחַד בְּגֹדֶל זְרוּעֶךָ יִדְמוּ כָאֶבֶן עֲדֵי־עֶבֶר עִמָּךְ Havaayah עֲדֵי־עֶבֶר עִסִּיזוֹ קִנִּיתָ:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, טז.

16

המבואר במ"א המשל מחותם

El discurso "Una tierra de montes y valles", más adelante en esta parashá, emplea la misma analogía: los "montes" son un despertar desde abajo, como un sello en relieve, y los "valles" son autoanulación y temor, como un sello hundido.

LA NOTA DE KEHOT

על"ק ד"ה ארץ הרים. ובד"ה שימני כחותם. [כ]. ראה מאמרי אדה"א דברים כרך א ע' שיש ואילך.

17

שירד על המזבח אש בצורת ארי

El Talmud enseña que el fuego del altar se agazapaba como un león en el Primer Templo. El Alter Rebe identifica este fuego con forma de león con la revelación de la grandeza de D'os.

יומא כ"א ב' ה"ו-ה"ז 21b:5-6 Yoma

כִּי קָא אָמְרִינן — בְּהַדְרִיט. דְּתַנְיָא: "וְנִתְּנוּ בְּנֵי אֶהְרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל הַמִּזְבֵּחַ", אֶף עַל פִּי שְׂאֵשׁ יוֹרֶדֶת מִן הַשָּׁמַיִם, מִצֻּנָּה לְהִבִּיא מִן הַהָדוּט. רְבוּצָה כְּאֵרִי. וְהַתְנִיָּא, אָמַר רַבִּי חֲנִינָא סְגֵן הַכֹּהֲנִים: אֲנִי רִאִיתִיהּ, וּרְבוּצָה כְּכֻלָּב! לֹא קִשְׂיָא: כָּאֵן — בְּמִקְדָּשׁ רִאשׁוֹן, כָּאֵן — בְּמִקְדָּשׁ שֵׁנִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא כא, ב. ע' זח"ג (לב, ב. לג, א). ובח"ב (רעה, א). [כ].

18

אש בצורת אריה

El Zóhar dice que el fuego que descendió sobre el altar apareció como un gran león agazapado sobre la ofrenda. El Alter Rebe se apoya en esta imagen para hablar del león del temor.

ספר זוהר, צו י"ז:קכ"ג-י"ט:קל"ד 17:123-19:134 Zohar, Tzav

19

דאכיל כל קרבנין

El Zóhar describe la imagen de un león que descendió de lo alto y se agazapó sobre el altar, comiendo las ofrendas,

mientras Israel era digno. El Alter Rebe cita la frase.

Zohar I, 6b ו, זח"א

Zohar II, 278a רעח, זח"ב

Zohar III, 17a ז, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ו, ב. זח"ב רעח, א. זח"ג יז, א. ועוד.

20

אל דמי לך

"D'os, no guardes silencio". El Zóhar lo interpreta como un llamado que nunca cesa, y el Alter Rebe lo aplica a la fuerza vital que está dentro de los mundos y anhela su fuente.

Psalms 83:2 תהילים פ"ג:ב

אַלְקִים אֲלִי־דְמִי־לְךָ אֲלִי־תַחֲרֹשׁ וְאֲלִי־תִשְׁקֹט אֶל:

Oh, D'os, no guardes silencio; no calles ni permanezcas quieto, oh, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פג, ב.

21

קארי תדיר ולא שכיך

El Zóhar dice que Tzedek "llama constantemente" al espejo resplandeciente "y nunca se aquieta", citando "D'os, no guardes silencio". El Alter Rebe emplea esta imagen para expresar el anhelo incesante de la fuerza vital en los mundos.

Zohar, Terumah 25:251-26:261 כ"ה:רנ"א-כ"ו:רס"א

Además, cuando se dice: «La Justicia llama a su pie», la pregunta es: ¿Quién llama a quién? La respuesta es que la «Justicia» llama al espejo resplandeciente, que siempre está brillante y refulgente, como está escrito: «No guardes silencio, oh D'os; no calles ni estés quieto, oh D'os» (Sal. LXXXIII, 1). Ahora el Santo ha hecho brillar Su luz sobre nosotros en nuestro camino por causa de mi hijo Eleazar, quien hizo descender sobre nosotros la luz suprema, y esta no ha men- guado. Dichosa es la suerte de los justos ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22

עולם מלשון העלם

Acerca de "También puso olam en su corazón" (Eclesiastés 3:11), el Midrash interpreta העלם como ocultamiento: D'os les ocultó el Nombre explícito. La nota de Kehot muestra que el Alter Rebe cita este Midrash en otro lugar para interpretar olam como helem.

Kohelet Rabbah 3:11-12 י"א-י"ב

אֶת הַכֹּל עָשָׂה יְפָה בְּעֵתוֹ, אָמַר רַבִּי תַנְחוּמָא בְּעוֹנָתוֹ נִבְרָא הָעוֹלָם, לֹא הָיָה רָאוּי לְהִבְרָאוֹת קֹדֶם לָכֵן, אֶלֶּא לְשַׁעֲתוֹ נִבְרָא, שְׁנֵאֲמַר: אֶת הַכֹּל עָשָׂה יְפָה בְּעֵתוֹ. אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ מִכָּאן שֶׁהָיָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בּוֹנֵה עוֹלָמוֹת וּמַחְרִיבֵן, בּוֹרֵא עוֹלָמוֹת וּמַחְרִיבֵן, עַד שֶׁבָּרָא אֶת אֱלֹהֵי אֱמֶת דִּין הַנִּיזָּן לִי, יִתְהוֹן לֹא הִנִּיזָּן לִי. רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר זֶה הִפָּתַח פְּתוּחַ עַד הַתְּהוֹם, שְׁנֵאֲמַר (בראשית א, לא): וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה טוֹב מְאֹד, אֱלֹהֵי אֲחֵר אָמַר אֶת הַכֹּל עָשָׂה יְפָה בְּעֵתוֹ, ...

"He made everything beautiful in its time; the world, too, He has placed in their heart, but so that man will not discover the work that G-d has performed from beginning to end" (Ecclesiastes 3:11). "He made everything beautiful in its time." Rabbi Tanhuma said: The world was created at its appointed time; it was not fit to have been created earlier, but at its proper time it was created, as it is stated: "He made everything beautiful in its time." Rabbi Abbahu said: From here [it is derived] that ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Pesachim 50a:6 פסחים נ"א:6

וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוֹי אָמַר: אֱלֹהֵי בְנֵי אָדָם שִׁיקְרִין הֵן בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְקַפּוּיִין הֵן לְעוֹלָם הַבָּא. כִּי הָא דְרַב יוֹסֵף בְּרִיה דְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי חָלַשׁ וְאִתְּנַגִּיד, כִּי הָדָר, אָמַר לָקָה אֲבֹהָ: מַאי חֲזִית? אָמַר לָקָה: עוֹלָם הַפּוֹדָה רְאִיתִי, עֲלִיּוֹנִים לְמִשָּׁה, וְתַחְתּוֹנִים לְמַעְלָה. אָמַר לֹוִי: בְּנֵי, עוֹלָם בְּרוּר רְאִיתִי. וְאַנֵּן הִכִּי הֵתֵם? כִּי הִכִּי דְאִיתוּ אֲנִי הַבָּא, הִכִּי אִיתִינוּ הֵתֵם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

לי התני (תמ"ב). [כ]. לעיל פי במדבר ה, ג מביא בשם קה"ר ג, יא. וראה ביאורו להצ"צ כרך א ע' שנה שמציין לגמרא פסחים נ, א.

23

קארי תמיד ולא שכיך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"א (פו, א). ח"ב (קמ, א). [כ].

24

לאור באור החיים

Elihu dice que D'os hace volver a una persona del pozo "para iluminarla con la luz de la vida". El Alter Rebe toma prestada esta frase para expresar la atracción natural del alma hacia lo alto.

Job 33:30 איוב ל"ג:30

לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ מִנְּיִשְׁחַת לְאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים:

To bring back his soul from the pit, That he may be enlightened with the light of the living.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

ואהבה זוטא

Al final de esta carta, el Alter Rebe escribe que un aspecto de la grandeza de D'os produce un gran amor (ahavá rabá) y otro, el amor menor (ahavá zutá), así como un aspecto produce el temor inferior que sobreviene como "terror y espanto", y otro, el temor superior.

LA NOTA DE KEHOT

ע' זח"ב (רנד, ב). וע' באגה"ק סו"ס טו. [כ].

36

וכולא . . כלא חשיבא קמיה

El Zohar describe a D'os como la raíz de todos los mundos, ante quien todo es considerado como nada. El Alter Rebe emplea la expresión para referirse al nivel que circunda todos los mundos.

Zohar I, 11b, כ"א י"א,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א י"א, ב.

37

הן שמים לא זכו בעיניו

Elifaz dice que incluso los cielos no son puros a los ojos de D'os. El Alter Rebe lo cita para mostrar que incluso los mundos superiores son insignificantes ante Él.

Job 15:15 ט"ו ט"ו:

הן בקדשו לא יאמין ושמלים לא יזכו בעיניו:

Behold, He putteth no trust in His holy ones; Yea, the heavens are not clean in His sight.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב טו, טו.

38

כי ההרים ימוש

"Aunque se aparten las montañas y se muevan las colinas, Mi bondad no se apartará de ti". El Alter Rebe remite a su discurso sobre este versículo para explicar la compasión que alcanza incluso al Gan Eden.

Isaiah 54:10 י"ד י"ד:

כי ההרים ימוש והגבעות תמוטינה וחסדי מאתה לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

שצדיקים יושבים ונהנים מזיו השכינה

Rav enseñó que en el Mundo Venidero no hay comida ni bebida, sino que los justos están sentados con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná. El Alter Rebe lo llama únicamente un resplandor que se extiende desde D'os.

Berakhot 17a:12 ב"ב א:

מרגלזא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרוניהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

40

בחי עדן שלמע' מבחי גן

El Talmud dice que el Edén es aquello que "ningún ojo ha visto", y demuestra, a partir de "un río salía del Edén para regar el jardín", que el Jardín y el Edén son dos cosas distintas. El Alter Rebe sitúa el Edén por encima del Jardín.

Berakhot 34b:26-27 כ"ו כ"ו:

ושמא תאמר: הוא גן, הוא עדן, תלמוד לומר: "ויהי יוצא מעדן להשקות את הגן". גן לחדר ועדן לחדר. תנו רבנן: מעשה שחלה בנו של רבן גמליאל. שגר שני תלמידי חכמים אצל רבי חנינא בן דוסא לבקש עליו רחמים. כיון שראה אותם, עלה לעלייה, ובקש עליו רחמים. בירידתו אמר להם: לכו, שחלצתו חמה. אמרו לו: וכי נביא אתה?! אמר להן: לא נביא אנכי ולא בן נביא אנכי, אלא כך מקובלני: אם שגורה תפילתי בפי — יודע אני שהוא מקובל, ...

But perhaps thou wilt say that the Garden is the same as Eden ! Therefore there is a teaching to tell thee, "And a river went out of Eden to water the Garden" (Gen. ii. 10). Hence the Garden and Eden are distinct. Our Rabbis have taught : It once happened that the son of Rabban Gamaliel was ill. He sent two disciples of the wise to R. Hannina b. Dosa to pray on his behalf. When he saw them, he ascended to an upper chamber and prayed on his ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות לד, ב.

41

כולם בחכמה עשית

"¡Cuántas son Tus obras, Havaí! Las hiciste todas con sabiduría". El Alter Rebe entiende que significa que incluso Jojmá se considera "hacer" en relación con D'os.

Psalms 104:24 ת"ד כ"ד:

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קנניה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

42

El cántico del mar comienza: "Cantaré a Havaí, pues se ha elevado en gran manera". El Alter Rebe remite a su discurso sobre este versículo para referirse al mundo oculto.

Exodus 15:1 ט"ו א:

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת לה' Havayah ויאמרו לאמר אֲשִׁירָה־לְהָבָה־יָאֵה־סוֹס וְרֹכְבוֹ רִמָּה בָּיִם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojé al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

43 ואני הי לא שנית

«Pues Yo, Havaiá, no he cambiado». El Alter Rebe lo cita para mostrar que la chispa del alma pertenece a una divinidad inmutable.

Malachi 3:6: מלאכי ג'

כי אני הי לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

44 ואתה הוא קודם שנבה"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח התפלה.

45 אי עבד בגין יקרי

Sobre «todo su esfuerzo con que se esfuerza bajo el sol», el Zóhar dice que incluso el esfuerzo dedicado a la Torá, si se hace por consideración a la gente o en busca del propio honor, es «bajo el sol». El Alter Rebe cita sus palabras.

Zohar I, 223b: זח"א רכג,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א רכג, ב. מובא בתנאי ר"פ מ.

46 מתחת השמש שהכל הבל ורעות רוח

«Vi todas las obras que se hacen bajo el sol, y he aquí que todo es vanidad y afán de viento». El Alter Rebe lo aplica al estudio de la Torá motivado por la propia importancia.

Ecclesiastes 1:14: קהלת א'

ראיתי את כל המעשים שנעשו תחת השמש והנה הכל הבל ורעות רוח:

I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and a striving after wind.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עפ"י קהלת א, יד.

47 כי טל אורות טלך

«Tus muertos vivirán... pues Tu rocío es rocío de luces». El versículo vincula la Resurrección con el rocío.

Isaiah 26:19: ישעיהו כ"ו

יחי מתיה נבלתי יקומו הקיצו ורגנו שכני עפר כי טל אורת טלך וארץ רפאים תפיל:

Tus muertos vivirán, mis cadáveres se levantarán; despertad y cantad, moradores del polvo, pues tu rocío es como rocío de luz, y la tierra dará a luz a las sombras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כו, יט.

48

טלא דנטיף מפומא דעתיקא כו

El Idra Rabá dice que el rocío gotea del cráneo de Atika, que por medio de este rocío los muertos despertarán y que es el maná molido para los justos, y cita «Y la capa de rocío se elevó». El Alter Rebe cita la imagen del Zóhar del rocío de Atika.

Zohar II, 61b: זח"ב סא,

Zohar III, 128b: זח"ג קכח,

Tanya, Likkutei Amarim 36:5: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 36:5: ל"ו:ה'

... מאור פניו יתברך, אלא התכלית הוא עולם הזה התחתון, שפך עלה ברצונו יתברך, להיות נחת רוח לפניו יתברך, כד אתפלא סטרא אחרא ואתהפך חשוכא לנהורא - שיאיר אור הי אינסוף ברוך הוא במקום החשך והסטרא אחרא של כל עולם הזה כולו, ביתר שאת ויתר עז ויתרון אור מן החשך, מהארתו בעולמות עליונים, שיאיר שם על ידי לבושים והסתר פנים, המסתירים ומעלימים אור אינסוף ברוך הוא שלא יבטלו במציאות.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב סא, ב. זח"ג קכח, ב ועוד. בסה"מ תרלד ע' קלד מוסיף "אשר זה יוכל להיותו גם בעודו בעוה"ז בגוף כמ"ש במ"א שטל תורה מחי בגוף, וגם המתים יחיו מבחי הטל הזה", עכ"ל. וראה תניא ספלי"ו. מאמרי אדהאמ"צ במדבר ח"ב ע' שנו ואילך. וראה בהנסמן שם.

49

ונגלה כבוד הי

«La gloria de Havaiá se revelará, y toda carne la verá juntamente». El Alter Rebe lo aplica a la revelación que traerá la Resurrección.

Isaiah 40:5: ישעיהו מ':ה'

ונגלה כבוד הי וראו כל בשר יחדו כי פי הי דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

50

קיסטא דחיותא

El Zóhar dice que, durante el sueño, el alma asciende y solo queda con el cuerpo un vestigio de la «medida de vida» del corazón (kista dejayusa). El Alter Rebe emplea esta expresión para referirse al resto de vida que permanece incluso en los muertos.

Zohar I, 83a: זח"א פג,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א פג, א.

51

ויתן את רשעים קברו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נג, טו.

52

ויתן את רשעים קברו

«E hizo su sepultura con los malvados». El Alter Rebe lo cita como prueba de que los malvados son contados entre los muertos.

ישעיהו נ"ג:ט"ז: Isaiah 53:9

ויתן את־רשעים קברו ואת־עשיר במתיו על לא־חמס עשה ולא מרמה בפיו:

And they made his grave with the wicked, And with the rich his tomb; Although he had done no violence, Neither was any deceit in his mouth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

רשעים בחייהם קרוים מתים

El Talmud interpreta «los muertos no saben nada» como una referencia a los malvados, a quienes se llama muertos durante su vida. El Alter Rebe lo aplica a un alma ligada a las vanidades mundanas.

ברכות י"ח ב"ג: Berakhot 18b:3

"והמתים אינם יודעים מאומה" — אלו רשעים, שבהייהו קרויין "מתים", שנאמר: "ואתה חלל רשע נשיא ישראלי". ואי בעית אימא, מהקא: "על פי שנים עדים או על פי שלשה עדים יומת המת", הי הוא! אלא, המת מעיקרא.

'But the dead know not anything' — this refers to the wicked who are called dead in their life-time; as it is said, 'And thou, O wicked one, thou art slain, the prince of Israel' (Ezek. xxi. 30)." Or if thou wilt, derive it from the following : "At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall the dead be put to death" (Deut. xvii. 6). But he is alive ! Nay, he is accounted as dead from the beginning.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יח, ב. וראה ליקוט פיי לאגה"ק — חיתריק סי' ז.

54

שאפילו החיות שבהם

Igueret HaTeshuvá explica que "los malvados, en vida, son llamados muertos" significa que su propia vida proviene del lugar de la muerte y la impureza.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אגה"ת פ"ז.

55

חלק אלו-ה ממעל

Iyov habla de «la porción de D'os desde lo alto». El Alter Rebe emplea la frase para referirse a la chispa de divinidad que hay en el alma.

איוב ל"א:ב' Job 31:2

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרים:

Pues ¿cuál sería mi porción de D'os desde lo alto, y mi herencia del Todopoderoso desde las alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לא, ב.

56

הי הוה ויהי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

PÁRRAFO 4

57

כשמן הטוב . יורד על הזקן

“Como el buen aceite sobre la cabeza, que descende por la barba, por la barba de Aharón”. El Alter Rebe interpreta el aceite que descende por la barba como la gran misericordia que descende a través de los Trece Atributos.

Psalms 133:2 תהילים קל"ג:ב'

כשמן הטוב על־הראש ירד על־הזקן וקו־אֶהָרֹן שִׁירַד על־פי מדותיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que descende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלג, ב.

58

איהו שמן ואיהו טל

El Zóhar pregunta por qué el salmo habla del aceite y luego del “rocío del Jermón”, y responde: “Es aceite y es rocío”: el rocío que el Santo, bendito sea, derrama desde el aceite supremo. El Alter Rebe cita estas palabras, tal como señala el propio texto.

Sofar Zohar, Lecha Lecha 24:260-25:266 כ"ד:ר"ס-ס"ד:ר"ס

It is true, the immediate comparison in the passage is with dew, not oil, but the two mean the same thing, as this dew was distilled by G-d from the supernal oil.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

59

ובפי אמור (בדצ"ד ע"א)

Un discurso para Yom Kippur, más adelante en Likkutei Torah, que la nota cita al tratar los dos niveles de la barba; no se pudo localizar en Sefaria.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן דרושים ליוהכ"פ ע"א, ב. מובא באוה"ת בראשית כרך ו תתסח, ב "שיש ב' בחי' ביי"ג מדה"ר הא' השערות עצמן ומשם שורש אימא, והבי' בחי' פנימי' שבתוך חלל השערה והוא כענין כשמן הטוב כו' יורד על הזקן". וראה גם יהל אור ע' רכט.

60

ושבט לוי הכולל כולם

Una charla del Rebe que la nota cita acerca de que la tribu de Leví incluye a todas las tribus.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 311.

61

אומרים סליחות

La nota cita, a través de Likkutei Sichos, Seder Eliyahu Zuta (final del cap. 23) sobre decir Selijot: “El Santo, ben-

תהלים קיט, קנו.

dito sea, reveló ... en el versículo "Y Havaíá pasó", el versículo que introduce los Trece Atributos.

LA NOTA DE KEHOT

גילה הקב"ה . . בפסוק ויעבור ה' גוי (סדר אלי' זוטא ספכ"ג). וראה ע"ח מסי אלול פ"א מ"ד — לקו"ש ח"ט ע' 311.

62 ולכן אומרים סליחות וי"ג מדות מר"ה אלול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

טושי"ע או"ח רסתקפ"א.

63 אומרים סליחות וי"ג מדות מר"ה אלול ואילך

El Shulján Aruj registra la costumbre de levantarse antes del amanecer para recitar Selijot y súplicas desde Rosh Jodesh Elul hasta Yom Kipur, y el Rema señala la costumbre ashkenazí. El Alter Rebe vincula esta costumbre con el despertar de una gran misericordia en esta época.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 581:11 אורח חיים ערוך, שולחן ערוך, אורח חיים 581:11 תקפ"א:

דיני ימי תחנונים וערב ראש השנה. וכו' ד סעיפים: נוהגים לקום באשמור' לומר סליחות ותחנונים מראש חדש אלול ואילך עד יום הכפורים: הגה ומנהג בני אשכנז אינו כן אלא מראש חודש ואילך מתחילין לתקוע אחר התפלה שחרית ויש מקומות שתוקעין ג"כ ערבית ועומדים באשמורת לומר סליחות ביום א' שלפני ר"ה ואם חל ר"ה ב' וג' אז מתחילין מיום א' שבוע שלפניו (מנהגים) ואבל אסור לצאת מביתו כדי ליכנס לבהכ"נ לשמוע הסליחות מלבד בערב ר"ה שמרבים סליחות יכול האבל ליכנס לבהכ"נ (פסקי מהרי"א סי' קל"ג) וידקדקו לחזור אחר ש"ץ היותר הגון ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

64 בכמה ביכלאך

Varios cuadernillos manuscritos leen "y por eso algunos tienen la costumbre de decir Selijot desde Rosh Jodesh", mientras que el texto impreso dice "y por eso decimos Selijot y los Trece Atributos desde Rosh Jodesh Elul en adelante".

LA NOTA DE KEHOT

ולכן יש נוהגים לומר סליחות מר"ה — לקו"ש ח"ט ע' 311. וראה שם ע' 458.

PÁRRAFO 5

65 רחמיך רבים ה' כמשפטיך חייני

«Grandes son Tus misericordias, Havaíá; conforme a Tus juicios, dame vida». El Alter Rebe lo interpreta como una gran misericordia que da vida incluso en el lugar del juicio.

Psalms 119:156 קני"ט קני"ט קני"ט

רחמיך רבים Havayah כמשפטיך חייני:

Great are Thy compassions, O L-RD; Quicken me as Thou art wont.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

66

כי אברהם לא ידענו

«Pues Avraham no nos conoce e Israel no nos reconoce; Tú, Havaíá, eres nuestro Padre». El Alter Rebe interpreta «Havaíá, nuestro Padre» como una gran misericordia, un nivel que los Patriarcas no conocían.

ישעיהו ס"ג:ט"ז Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבָרְכֶם לֹא יָדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיָרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סג, טז.

67

אומרים בעשי"ת אבינו מלכנו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

או"ח סי' תרב ברמ"א שם.

68

אומרים בעשי"ת אבינו מלכנו

El Rema escribe que durante los Diez Días de Teshuvá se recita Avinu Malkeinu por la mañana y por la noche, excepto en Shabat. El Alter Rebe vincula esta costumbre con la gran misericordia expresada en «Havaíá, nuestro Padre».

שולחן ערוך, אורח חיים 602:11 Shulchan Arukh, Orach Chayim 602:11 תר"ב:

סדר עשרת ימי תשובה. וכו' סעיף אחד: הגה ומתענים למחרת ראש השנה (טור) והוא תענית צבור בכל הימים שבין ראש השנה ליום הכפורים מרבים בתפלה ובתחנונים: הגה ואומרים אבינו מלכנו ערב ובוקר מלבד בשבת (טור) ואפילו אם יש מילה שאין אומרים תחנון אפ"ה אומרים אבינו מלכנו (מנהגים) ואומרים בכל יום ג"פ ויודי קודם עלות השחר מלבד בעי"כ שאין אומרים אותו אלא פעם אחד (רוקח) ואין נותנין חרם וכן אין משביעין אדם בב"ד עד אחר יום כפור (מהרי"ל) אין מקדשין הלכנה עד מוצאי יו"כ ושבת שבין ר"ה ליו"כ) המנהג לומר בו ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

69

האבות שהן הן המרכבה

Reish Lakish dice: «Los Patriarcas mismos son el Carruaje», pues las Escrituras describen a D'os de pie sobre cada uno de ellos. El Alter Rebe dice que incluso su nivel está por debajo de «Havaíá, nuestro Padre».

בראשית רבה מ"ז:ו Bereshit Rabbah 47:6

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני

לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Terminó de hablar con él, y D'os ascendió de junto a Abraham» (Génesis 17:22). Se enseña: Quien se despide de otra persona, sea esta de mayor o menor rango, debe despedirse de ella. ¿De quién se aprende esto? De Abraham. En una ocasión, Abraham conversaba con el Santo, bendito sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego hablaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar III, 257b, רנו, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר מז, ו. פב, ו. זח"ג רנו, ב.

70

ושמי ה' לא נודעתי להם

D'os le dice a Moshé que se apareció a Avraham, Yitzjak y Yaakov, «pero con Mi Nombre Havaiá no Me di a conocer a ellos». El Alter Rebe lo interpreta como que los Patriarcas carecían de un vínculo con el nivel de la gran misericordia.

Exodus 6:3, שמות ו'

וְאָרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי ה' לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ו, ג.

71

אשר לא ידעון אבותיך

El Midrash dice que, por mérito de Moshé, Israel comió el maná, «que los santos Patriarcas no vieron», citando: «que no conociste, ni conocieron tus padres». El Alter Rebe lo menciona para señalar que los Patriarcas no conocieron el maná.

Bamidbar Rabbah 1:2, במדבר רבה א' ב'2

72

בקה"ר כפ' ברכות הטובה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ה, יא.

73

ברכות הטובה

A propósito de «Cuando aumentan los bienes», el Midrash pregunta cómo se podía llamar hambre al maná («Él te afligió y te hizo pasar hambre») y responde que ver el pro-

pio alimento es parte de sentirse satisfecho. El Alter Rebe lo enumera entre los Midrashim sobre el maná.

Kohelet Rabbah 5:10, קוהלת רבה ה' י"10

ברכות הטובה רבו אוכליה, רבי חנניה ורבי יונתן שאלו למנחם טלמא ורבי ברכיה בשם רבי יוסי בן חנניה אמר שאל לון מנחם טלמא, מהו דין (דברים ח, ג): ויענה וירעבה, וכי מאכל רעבון נתן להם הקדוש ברוך הוא המן לישראל. מה עשה הביא לפניו שני קשואין אחת שלמה ואחת שבורה, אמר הדין שלימא היא בכמה, אמר לקה בתרין מנה, והדין תבירא בכמה, אמר לקה בחד מנה, אמר לון לית טופא דהדין דהיא מתעביד בהדין. אמר להם לא דומה, ...

“With the increase of good, those who consume it increase; what use is there for its owner, other than the sight of his eyes?” (Ecclesiastes 5:10). “With the increase of good, those who consume it increase” - Rabbi Hananya and Rabbi Yonatan asked Menaḥem the confectioner, and Rabbi Berekhya said in the name of Rabbi Yosei ben Hananya: Menaḥem the confectioner asked them: ‘What is that [which is stated]: “He afflicted you and starved you” (Deuteronomy 8:3)? Was the manna that the Holy One blessed be He gave to the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

74

אשר לא ידעון אבותיך . למען הודיעך

«Quien te alimentó con maná en el desierto, que tus padres no conocieron». El Alter Rebe lo interpreta en el sentido de que los Patriarcas no conocieron el nivel del maná.

Deuteronomy 8:16, דברים ח' ט"ז

הַמֵּאֲכֹלָה מִן בְּמִדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עֲנֶתְךָ וּלְמַעַן נִסְתָּךְ לְהִיטֵבָה בְּאַחֲרִיתָהּ:

que te alimentó en el desierto con maná, que tus padres no conocieron, para afligirte y probarte, para hacerte bien al final de tus días;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, טז, ח, ג.

75

למען הודיעך כי לא על הלחם לבדו יחיה

El maná fue dado “para hacerte saber que el hombre no vive solo de pan, sino de todo lo que sale de la boca de Havaiá”. Este párrafo explica la segunda mitad del versículo.

Deuteronomy 8:3, דברים ח' ג'3

וַיַּעֲנֵךְ וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עַל־הָלֶחֶם לְבַדּוֹ יֵחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יֵחִיָּה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

כל האומר אין לי אלא תורה

Rabí Yosei enseña que quien dice que no tiene nada más que Torá ni siquiera tiene Torá, pues “estudiarlas y cum-

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 תזל כטל אמרתי

“Mi enseñanza caerá como la lluvia, mi palabra destilará como el rocío”. El versículo compara la Torá con el rocío, tema del discurso que cita el Alter Rebe.

דברים ל"ב:2:Deuteronomy 32:2

יֵעָרַף כַּמָּטָר לִקְחֵי תֹזֶל כַּטֵּל אֶמְרָתִי כְשֶׁעִירִם עַל־דָּשָׁא וְכִרְכִּיבִים עַל־עֵשֶׂב:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 יחיינו מיומים

“Nos dará vida después de dos días; al tercer día nos levantará.” El Alter Rebe remite a su discurso sobre este versículo acerca del rocío de la Torá.

הושע ו':2:Hosea 6:2

יִחְיֶינוּ מִיָּמִים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמְנוּ וְנִחְיֶה לְפָנָיו:

Después de dos días nos dará vida; al tercer día nos levantará, y viviremos en Su presencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 |ואעפ"כ ויאכילך שנתגשם עד שדכו במדוכה

Un maamar del Rebe de 5737 (1977), que comienza con el versículo sobre el maná, «He aquí, haré llover para ustedes pan del cielo», y que la nota cita acerca de cómo el maná se convirtió en alimento físico.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה הגני ממטיר תשלי"ז ס"ח.

89 שדכו במדוכה

El pueblo molía el maná en molinos o lo machacaba en un mortero y lo cocinaba. El Alter Rebe ve en esto cómo el maná celestial se convirtió en alimento físico.

במדבר י"א:8:Numbers 11:8

LA NOTA DE KEHOT

במדבר י"א, ח.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/eikev/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak